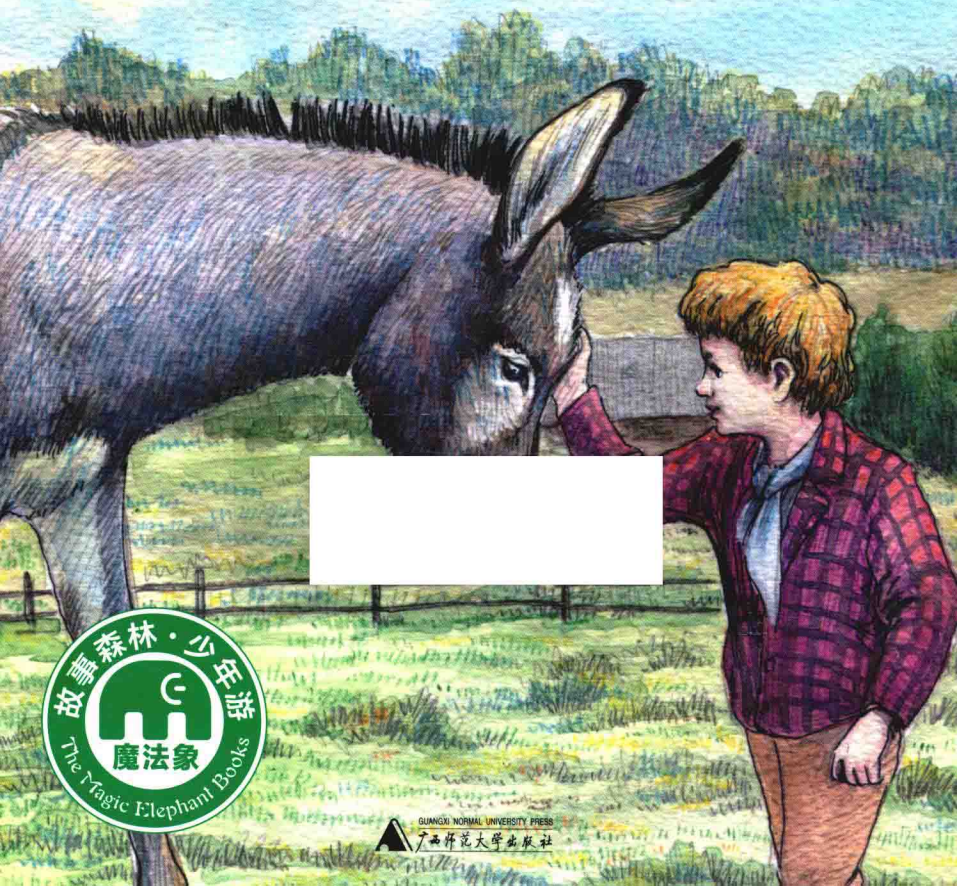


如果一头驴子能得到温柔的对待，
它是绝不会凶的。

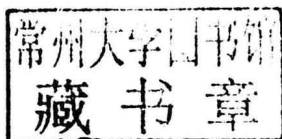
驴子的回忆

〔法〕塞居尔夫人 / 著 马爱农 / 译



驴子的回忆

[法] 塞居尔夫人 / 著 马爱农 / 译 子 炎 / 绘



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

驴子的回忆

Lüzi de Huiyi

出版统筹：汤文辉

策划监制：柳 漾

编辑总监：周 英

项目主管：孙才真

责任编辑：陈诗艺 孙才真

封面设计：李 坤

美术编辑：李 坤 邓 莉

责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

驴子的回忆 / （法）塞居尔夫人著；马爱农译；子炎绘.
桂林：广西师范大学出版社，2016.5

（魔法象·故事森林）

书名原文：Memoirs of a Donkey

ISBN 978-7-5495-8187-0

I. ①驴… II. ①塞…②马…③子… III. ①童话—
法国—近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 102910 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团有限公司
创意产业园 邮政编码：541100）

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：5 字数：79 千字

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

定价：26.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

译者序

《驴子的回忆》是我近二十年前翻译的一部小说，这部小说是一头名叫卡迪肖的驴子的自述，以朴实的语言记叙了卡迪肖的所见所闻和它经历的人间百态。这头聪明善良、充满灵性的驴子，给我留下了十分深刻的印象。这么多年来，我经常想起书中那些令人难忘的故事，想起人与动物相处时以真心换真心的可贵情意，以及法国乡村淳朴可爱的民风……这次再版，我又把这部世界儿童文学名著重新读了一遍，再次被书中有趣的情节和幽默风趣的文字所打动。

这本书的作者是法国作家塞居尔夫人（La Comtesse de Ségur, 1799~1874）。塞居尔夫人出生于圣彼得堡，是沙皇保罗一世的外交大臣的女儿。1819年，她随哥哥离开俄国，定居法国，嫁给了法国人塞居尔伯爵，居住在法国奥恩省的

一处别墅。婚后的生活是孤单冷清的，她远离故乡，得不到亲人的关爱，心情十分苦闷、忧郁，便将许多时间和精力都放在孩子们身上。她经常编故事，讲给孩子们听，慢慢地，这些故事具有了一定的规模，她便将它们汇编成故事集出版，取名为《傻瓜写的故事》，很快受到广大读者尤其是小读者们的热烈欢迎。此后，她陆续创作了《模范少女》（1858）、《假期》（1859）、《驴子的回忆》（1860）、《苏菲的不幸》三部曲（1864）、《抱怨的让和欢笑的让》（1865）和《杜拉金将军》（1866）等儿童文学作品。她从法国乡村优美如画的风光和孩子们纯朴稚嫩的天性中汲取灵感，作品风格朴实、清丽，蕴含着淡淡的诗意。她创作的儿童故事情节生动活泼，人物对话灵活而幽默，包含着深刻的教育意义，启发儿童过一种健康向上、重视美德情操的生活。

书中这头名叫卡迪肖的驴子，聪明能干、善解人意，可是命运多舛。它原先的主人是个又凶狠又挑剔的农妇，常常让它驮很沉重的东西，脊背都要被压断了，还被催着快走快走，“嘴里骂出的粗话我听了都脸红，尽管我只是头驴子”，“每次，我心里总是憋满了怒火，却不敢表现出来，我害怕吃棒子。我的女主人有一根很粗的棒子，上面还有好多疙

瘩，打在身上生疼生疼的”。有一天，它实在忍无可忍，就逃脱出来，在乡野和树林里流浪，经历了许多新鲜而有趣的事情，也常常被人间的真善美所打动。最后，它被一位好心的老奶奶收留，并和这家的孩子们交上了朋友。

卡迪肖在每一位新主人家里都很受欢迎，为主人做了许多好事。火灾中，它用牙齿咬住几乎不省人事的小姑娘，跨过倒在地上还在燃烧的房梁，挽救了小姑娘的生命；它参加驴子赛跑获得第一名，为素不相识的大娘赢得一块金表和一百三十五个法郎；它发现了偷驴子的强盗，机智地帮助警察破了案，擒获了多名强盗，救回了被盗的驴子和被抓的观光旅游者……

卡迪肖做的这些好事，为它赢得了荣誉。但它也曾因骄傲和缺乏同情心，做了一些坏事，一度失去了大家的信任。

猎狗梅达尔是卡迪肖患难与共的好朋友。它们同在一户人家时，梅达尔经常把自己的面包省下来给卡迪肖吃，它们还经常在一起交谈。“我们交谈着，别人却听不见，因为我们进行的是无声的交谈。我们这些动物不像人类那样用嘴说话，但是我们只要眨眨眼睛，点点头或摇摇头，扇扇耳朵或摇摇尾巴，就了解对方的意思了。我们交谈得一点儿不比人

类差。”梅达尔就是这样的一位好朋友，却被初次参加打猎的男孩奥古斯特一枪打死。卡迪肖恨死了奥古斯特。有一天，趁奥古斯特骑在它身上时，卡迪肖把他掀入了臭气熏天的淤泥中，为好朋友报了仇。

这件事之后，人们对卡迪肖的态度有了明显的变化，好像都在躲避它，孩子们也不敢再跟它一起玩耍。卡迪肖渐渐认识到自己错了。“因为当时我没有一颗仁慈的心，还没有学会宽厚待人。”“如果我能说话，我就会告诉他们我内心的后悔”，“我将来一定乖乖的，不再犯错误”。

书中塑造了许多生动逼真、性格各异的人物形象，凶狠的女主人、善良柔弱的小姑娘波利娜、开朗豪爽的特朗歇大娘、慈祥的老奶奶、自以为是的男孩奥古斯特、愚昧势利的“驴博士”主人……作品以驴子卡迪肖的眼光，对这些人物做出了评判。

歌颂爱心和仁慈是这部童话的主题。人与动物之间，人与人之间，都应该互相爱护，才能共同营造一个和睦温馨的世界。书中的卡迪肖说过这样的话：“凶？如果一头驴子能得到温柔的对待，它是绝不会凶的。”

在生活中，只有自己付出爱心，才能换取对方的爱心。

人与动物之间是这样，人和人之间也是如此。

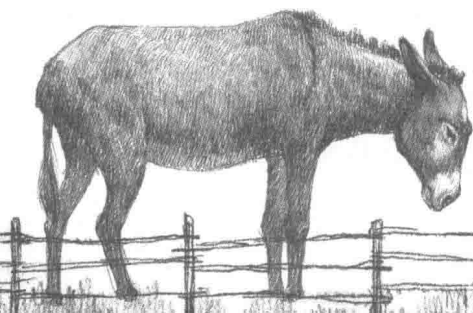
《驴子的回忆》不仅情节生动有趣，而且富有浓郁的田园风味，令人神往。法国乡村的生活简单淳朴，风景优美恬静。小读者在阅读中不仅可以欣赏到有趣的故事，获取教益，还可以在这种田园诗般的氛围中，得到愉快的精神享受。

马爱农



目录

- 1 集市 -1
- 2 我的新主人 -9
- 3 挂坠 -14
- 4 火灾 -21
- 5 驴子的赛跑 -27
- 6 好心的主人 -40
- 7 强盗 -49
- 8 地道 -55





9 打猎 -63

10 梅达尔 -78

11 驴博士 -89

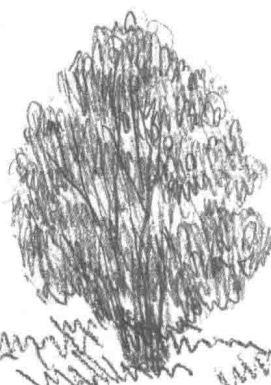
12 小马 -99

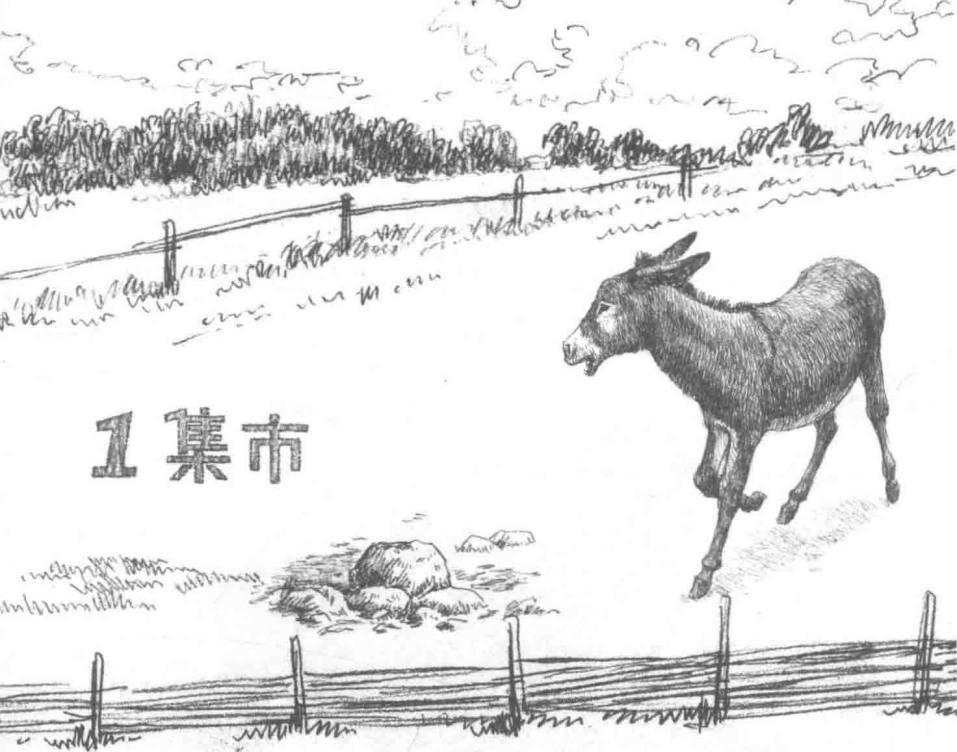
13 惩罚 -106

14 转变 -112

15 将功补过 -126

16 小船 -138





人们没有必要知道驴子知道的一切。你们，读这本书的小朋友们，肯定不了解，而我所有的驴子朋友都知道，每个星期二在莱格尔小城都有一个集市，人们出售蔬菜、黄油、鸡蛋、奶酪、水果和其他好东西。对于我那些可怜的弟兄来说，星期二是最受折磨的日子。以前，在我没有被现在这位善良和年迈的女主人、你们的奶奶买来的时候，我也过着那样的生活。现在我住在老奶奶的家里，而当年，我的前主人是一个又凶狠又挑剔的农妇。我亲爱的小读者，你们想象一下吧，她的心肠是多么地狠。她把一星期来所有的鸡鸭下



的蛋，所有的母牛挤出的奶做成的黄油和奶酪，还有地里长出的所有瓜果蔬菜都装在箩筐里，再把满满的箩筐压在我的背上。我已经被压得迈不开步子了，这个恶女人自己还要一屁股坐在箩筐上。我承受着这么大的重量，脊背都要被压断了，她还逼着我快走快走，一直走到离农庄八里远的莱格尔集市。每次，我心里总是憋满了怒火，却不敢表现出来，我害怕吃棒子。我的女主人有一根很粗的棒子，上面还有好多疙瘩，打在身上生疼生疼的。每当我听到和看到她在做赶集的准备，我就叹气、呻吟、大声喊叫，希望能够感动她发发慈悲。

“走吧，大懒虫，”她一边找我，一边说，“闭嘴吧，你这难听的大嗓门，要把我们的耳朵震聋了。”

“呜！吭！呜！吭！”

“你给我们演奏的这段音乐还不错！于勒，好儿子，把那个懒畜生牵到门边，你妈我要往它背上装货了！……来！一筐鸡蛋……还有一筐！奶酪、黄油……这是蔬菜！……好了！这些货物真不错，准能给我们换回几个五法郎的硬币。玛里爱特，好闺女，拿张椅子来，让妈踩着坐上去！……好极了！……”

“上路吧，一路顺风，我的老太婆，让这头懒驴子快走。拿着，这是木棒，你在上面打它。”老头子说。

“梆！梆！”

“好极了！再让棒子跟它亲近亲近，它就迈得开步子了。”

“啪！啪！”

棒子不停地打在我的腰上、腿上、脖子上。我奔呀跑呀，几乎是驴不停蹄，可农妇照打不误。真残酷，真不公平，我满腔怒火，真想一炮蹶子，把我的女主人摔到地上。可是我背上的东西太沉了，我只能跳两下，左右摆摆身子。好！我感到她滚下去了，心里快活极了。

“坏驴子！呆畜生！死不开窍的东西！我要教训教训你，让你好好吃一顿棒子。”

她打我打得真厉害呀，我简直走不到城里了。好不容易到了目的地，那些箩筐才从我那可怜的、磨破了皮的背上被搬下，摆放在地上。我的女主人把我拴在一根柱子上，自己去吃午饭了。我又饿又渴，可连一根草、一滴水也没人给我。趁农妇不在，我悄悄地挨近蔬菜，吃了一筐莴苣和卷心菜，既饱了肚子又润了嗓子。我在这个世界上还没吃过这么好的东西呢。就在我刚咽下最后一棵卷心菜和最后一根莴苣

时，我的女主人回来了。发现箩筐空了，她尖叫一声。我漫不经心、心满意足地瞟了她一眼，这使她一下就猜到我犯下的罪过。我不想向你们重复她对我的攻击和侮辱。她本来说话就难听，现在又气昏了头，嘴里骂出的粗话我听了都脸红，尽管我只是头驴子。她对我叫骂着最不知羞耻的话，我只是舔舔嘴唇，转过身子不理她。她骂够了，抓起棒子，狠狠、狠狠地打我，打得我终于忍受不住，就朝她炮了三蹶子——第一下踢破了她的鼻子，踢掉了她两颗门牙；第二下踢伤了她的手腕；第三下踢中了她的肚子，把她掀倒在地。二十多个人向我冲来，痛打我，辱骂我。他们把我的女主人抬到不知道哪儿去了，撇下我自己待着。我还被拴在柱子上，旁边摊着我驮来的货物。我在那儿待了很长时间，见没人管我，就又吃了满满一筐美味的蔬菜，用牙齿咬断拴我的绳子，慢悠悠地踏上回农庄的路。

路上，过往行人见我独自一个，都很吃惊。

“快看，这驴子的绳子断了，它是逃出来的。”一个人说。

“看来，它是受不了苦力活才逃的。”另一个人说。

大伙儿都笑了。

“它的背上可没驮多少东西。”第三个人又提起话头。

“对了，它准是干坏事了。”第四个人大声说。

“把它逮住，老头子，我们让孩子骑在它背上。”一个妇人说。

“哈！你抱着小家伙坐上去，它也驮得动。”丈夫说。

我想让人们认为我脾气温柔、心地好，就慢慢地朝农妇走去，在她身边站住，让她坐到我背上来。

“这驴子，一点儿也不凶。”男人说着，帮妻子在驮鞍上坐稳。

听到这话，我不禁苦笑：凶？如果一头驴子能得到温柔的对待，它是绝不会凶的。我们发怒、固执、不听话，只是为了报复加在我们头上的棒打和侮辱。只要人们善待我们，我们会很乖，比所有其他动物都好。我把年轻的妇人和她的小儿子驮回家。那孩子只有两岁，长得好漂亮。他抚摸我，觉得我可爱，很想把我留下。可是我想，这样做不地道。我的主人花钱买了我，我是属于他们的。我已经踢伤了女主人的鼻子、牙齿、手腕和肚子，已经报仇雪恨了。看到这位母亲拗不过她溺爱的小儿子（这一点我把他驮在背上时就看得很清楚了），我往旁边一跳，没等那位母亲重新抓住我的缰绳，我就一路小跑着逃回农庄了。

主人的女儿玛里爱特首先看见了我：“啊！驴子回来了。回来得真早！于勒，快来把它背上的驮鞍拿掉。”

“坏驴子，”于勒粗声恶气地说，“它应该整天专心干活。怎么独个儿跑回来了？我敢打赌它是偷偷溜回来的。可恶的畜生！”他一边说，一边照我腿上踢了一脚。接着又说：“如果弄清楚它是逃回来的，我要让它吃一百下棒子。”

身上的驮鞍和缰绳被拿掉后，我快步跑远了。刚进牧场，就听见农庄那边传来大呼小叫的声音。我把头挨近篱笆，看见人们把农妇送回来了，孩子们在喊叫。我侧着耳朵仔细听，只听于勒对他爸爸说：“爸爸，我去把马车夫的鞭子拿来。我要把驴子拴在一棵树上，一直打到它趴下。”

“去吧，儿子，去吧，可别把它打死了。不然我们买它花的钱就糟蹋了。下次赶集把它卖掉算了。”听到这番话，看着于勒跑到马厩里去找鞭子，我吓得浑身发抖。不能再犹豫了，不能再担心主人会白白损失买我花的钱了，我朝隔开田野的篱笆跑去，拼足全力一跃，撞断了一些树枝，跳出了篱笆。我在田野里奔跑，跑了很久很久，总以为后面有人追我。终于，再也跑不动了，我停了下来，侧耳细听……什么也听不见。我又走到一座小丘上，四下里一个人也没有。我